



Gorzów Wlkp., 16 kwietnia 2025 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.19.2025

Sprawę prowadzi: Bogdan Kiepora

Telefon: 95 78 51 828

e-mail: [bogdan.kiepora@lubuskie.uw.gov.pl](mailto:bogdan.kiepora@lubuskie.uw.gov.pl)

Pani

**Barbara**

**Bogacz-Szczepańska**

tłumacz przysięgły

języka niemieckiego

## **Dotyczy: sprawozdania z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym**

W dniach 27 marca 2025 r. 14 kwietnia 2025 r., pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Bogdan Kiepora – starszy inspektor wojewódzki - na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr. 90/2025 z dnia 27 marca 2025 oraz 100/2025 z dnia 3 kwietnia 2025, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.<sup>1</sup>

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia rozpoczęcia kontroli.

Czynności kontrolne wykazały, że została Pani wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/3163/05. Wobec powyższego jako tłumacz przysięgły jest Pani uprawniona do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Poddane kontroli repertorium prowadzone jest w formie papierowej, odnotowywane są w nim wykonane tłumaczenia. Repertorium zawiera wpisy wymienione w art. 17 ust 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (dalej: ustawa) i prowadzone jest w sposób

**Lubuski Urząd Wojewódzki w Gorzowie Wielkopolskim**

ciągły z numeracją pisaną cyframi arabskimi i oznaczaną od pierwszego do ostatniego dnia roku. Wszystkie zamieszone wpisy dotyczą tłumaczeń wykonywanych na rzecz: sądów, prokuratury i CBŚP.

W badanym okresie w repertorium wpisano 429 pozycji tj:

- w 2022 roku - 99 tłumaczeń przysięgłych,
- w 2023 roku - 134 tłumaczenia przysięgłe,
- w 2024 roku - 169 tłumaczeń przysięgłych,
- w 2025 roku – 27 tłumaczeń przysięgłych.

Ostatnie tłumaczenie przysięgłe wykonano 6 marca 2025 r.

W repertorium nie stwierdzono wpisów informujących o odmowie wykonania tłumaczenia w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy. Jednocześnie oświadczyła Pani, że nie odmawia tłumaczenia na rzecz Policji i sądów, prokuratora i organów administracji publicznej.

W toku kontroli stwierdzono, że w repertorium:

a) nie wpisuje Pani nazwy dokumentu w kolumnie „nazwa data i oznaczenia dokumentu”, w nielicznych przypadkach informacje w tej kolumnie zawierają wpis „akta” a z Pani wyjaśnień wynika, że zawierają większą liczbę dokumentów; w jednym przypadku zawarła Pani dokumenty wydane przez różne podmioty a dokumenty są wydane w języku niemieckim i polskim (dotyczy rok 2023 lp123), właściwą praktyką jest:

- wpisywanie nazwy dokumentu jeśli występuje, gdy nazwy nie umieszczono w dokumencie – określanie jej według własnego uznania, w przypadku nieczytelnej nazwy dokumentu należy taką informację podać w uwagach,
- wpisywanie pod jednym numerem lp. jednego dokumentu;

b) w kolumnie „uwagi o rodzaju formie i stanie dokumentu” wpisuje Pani „tekst dr” lub „tekst druk”, właściwą praktyką jest opisanie czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kserokopii, wydruku faksu itp.) ,

c) w kolumnie zawierającej „Zakres tłumaczenia” dla tłumaczenia ustnego, wpisuje Pani „tłumaczenie ustne” a czasem podaje tylko czas tłumaczenia, właściwym jest wyjaśnienie zakresu prowadzonych czynności np.: czy jest to tłumaczenie z przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania, aktu notarialnego itp.

Ponadto w 2024 roku:

- wystawiła Pani 22 rachunki z wynagrodzeniem niższym (wg nieaktualnych stawek), od zamieszczonego w aktualnym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 16 października 2023 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, w tym zakresie złożyła Pani wyjaśnienie : „że nikt nie poinformował Pani o zmianie rozporządzania”,
- w rachunku nr 54/2024 zastosowała Pani niewłaściwą, wyższą stawkę wynagrodzenia (jak dla tłumaczenia na inny język europejski i na język łaćski).

Kontrolowaną działalność ocenia się pozytywnie z nieprawidłowościami .

Odnosząc się do powyższych ustaleń zalecam dokonać niżej wymienionych zmian w prowadzeniu repertorium.

1. Wpisywać nazwy dokumentów wraz z umieszczonymi w nich datami lub numerami, w kolumnie „nazwa, data i oznaczenie dokumentu”.

2. Odnotowywać tłumaczenia przysięgłe dla pojedynczych dokumentów, wpisując pod jednym numerem lp. tylko jeden dokument.
3. Opisywać w repertorium stan i formę tłumaczonych dokumentów oraz podawać informacje o zakresie tłumaczenia ustnego, zgodnie z zasadami określonymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej.<sup>3</sup>
4. Wystawiać rachunki z właściwymi aktualnymi stawkami, zamieszczonymi w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

**Pouczenie:**

Informuję, że przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania.<sup>4</sup>

**Podstawa prawna:**

<sup>1</sup> art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326),

<sup>2</sup> rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 i Dz.U. z 2023 poz. 2316 ze zm.),

<sup>3</sup> Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez komisję odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych przy ministrze sprawiedliwości. Wydane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych Warszawa, 21 listopada 2019 r.,

<https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz> .

<sup>4</sup> art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224).

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli